

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 8.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Mittwoch, 6. Mai 1868.

MERCREDI, 6 mai 1868.

Gesetz vom 29. April 1868, das Einnahmen-
und Ausgaben-Budget von 1868 betreffend.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 104 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Das Budget der permanenten Einnahmen ist
von 1868 ab, auf drei Millionen achthundert neun-
undzwanzigtausend zweihundert zwanzig Franken
(Fr. 3,829,220) festgesetzt.

Das Budget der permanenten Ausgaben ist,
von 1868 ab, auf drei Millionen neunundneun-
zigtausend sechshundert vierundzwanzig Franken
(Fr. 3,099,624) festgesetzt.

Das Budget der nicht permanenten Einnahmen
von 1868 ist auf eine Million siebentaufend Franken
(Fr. 1,007,000) festgesetzt.

Das Budget der nicht permanenten Ausgaben
von 1868 ist auf eine Million achthundert sech-
I.

Loi du 29 avril 1868, concernant le budget des
recettes et des dépenses de l'Etat pour 1868.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 104 de la Constitution;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Notre Conseil d'État entendu;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

Le budget des recettes permanentes est arrêté,
à partir de 1868, à la somme de trois millions
huit cent vingt-neuf mille deux cent vingt francs
(3,829,220 fr.).

Le budget des dépenses permanentes est arrêté,
à partir de 1868, à la somme de trois millions
quatre-vingt-dix-neuf mille six cent vingt-quatre
francs (3,099,624 fr.).

Le budget des recettes non permanentes pour
1868 est arrêté à la somme de un million sept
mille francs (1,007,000 fr.)

Le budget des dépenses non permanentes pour
1868 est arrêté à la somme de un million huit

zigtausend dreihundert dreiundfünfzig Franken (Fr. 1,860,353) festgesetzt.

Dies nach Maßgabe der angefügten Nachweisung.

Art. 2.

Die in die Spalte der Nachweisung „Crédits für 1868“ eingetragenen Credite sind die Ergänzung derjenigen des permanenten Theiles, auf welche sie sich beziehen, und werden hinsichtlich der Liquidation und der Ueberschreibung als zur nämlichen Section gehörend angesehen.

Art. 3.

Diejenigen Beamten und Angestellten, welche zur Zeit im Genuße von cumulierten Gehältern oder Vergütungen stehen, die über das durch das Gesetz vom 18. Januar 1850 bestimmte Maximum hinausgehen, verbleiben in diesem Genuße.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 29. April 1868.

Für den König-Großherzog:

Sein Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung, E. Servais.	Durch den Prinzen: Der Secretär des Königs für die Angelegenheiten des Großherzogthums, G. d'Olimart.
Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten, Ed. Thilges.	
Der General-Director der Justiz, Vannerus.	
Der General-Director der Finanzen, de Colnet-d'Huart.	

cent soixante mille trois cent cinquante-trois francs (1,860,353 fr.).

Le tout conformément au tableau ci-annexé.

Art. 2.

Les crédits portés au tableau du budget des dépenses dans la colonne: «Crédits pour 1868», forment le complément des crédits de la partie permanente auxquels ils correspondent, et sont censés, pour la liquidation et pour les transferts, se trouver dans la même section.

Art. 3.

Les fonctionnaires et employés qui, actuellement, sont en jouissance de traitements ou d'indemnités cumulés au delà du maximum fixé par la loi du 18 janvier 1850, sont maintenus dans cette jouissance.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 29 avril 1868.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince:
Le Secrétaire
du Roi pour les
affaires du
Grand-Duché,
G. d'OLIMART.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,
E. SERVAIS.

Le Directeur-général des
affaires communales,
ED. THILGES.

Le Directeur-général de
la justice,
VANNERUS.

Le Directeur-général des
finances,
DE COLNET-D'HUART.

**Einnahmen-Budget
von 1868.**

**BUDGET DES RECETTES
pour 1868.**

Section. SECTION.	Artikel. ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
I	1	Bermuthlicher Einnahme-Überschuß des Dienstjahres 1867
II		Directe Steuern und Accisen.
	2	Grundsteuer, erhöht um 20 Procent Mobiliarsteuer
	3	Mobiliar-, Patent- und Personalsteuer.
	4	Besteuerung der Eisenerzgruben
	5	Pferde und Ochsensteuer
	6	Wirthshaussteuer
	7	Inländischer oder aus Preußen eingeführter Branntwein u. s. w.
	8	Bier
	9	Verkauf des zur Zeit der Aufhebung des Monopols in den Staatsniederlagen befindlichen Salzes
	10	Rückzahlung von Beitreibungskosten.
	11	Accisen-Quittungs-Stempel
	12	Verschiedene Einnahmen
III		Zoll.
	13	Antheil des Großherzogthums an den Zollvereins-Einkünften: a) Ein- und Ausgangszölle b) Runkelrübenzucker c) Salz.
		Antheil des Großherzogthums an der für gemeinschaftliche Rechnung verschiedener Zollvereinsstaaten bezogenen Uebergangsabgabe vom Bier, Branntwein und Salz
	14	Rückzahlung von Vorschüssen
IV		Einregistrierung und Domänen.
	15	Einregistrierung

LIBELLÉ.	Budget:	
	permanentes permanent.	jährliches. annual.
Excédant présumé de l'exercice 1867	"	85,000
Contributions directes et accises.		
Contribution foncière majorée de 20 pCt. à titre de contribution mobilière	870,000	
Contribution mobilière, patentes et personnelle	350,000	
Impôt sur l'exploitation des mines et minières	50,000	
Impôt sur les chevaux et les bœufs	50,000	
Impôt sur les cabarets	47,000	
Eau-de-vie indigène ou importée de la Prusse etc.	120,000	
Bière	70,000	
Vente du sel qui se trouve en dépôt dans les magasins de l'État à l'époque de la suppression de la Régie	"	6,000
Remboursement de frais de poursuites	2,500	
Timbre de quittances d'accises	2,000	
Recettes diverses	1,000	
Douanes.		
Part du Grand-Duché dans les revenus du Zollverein :		
a) droits d'entrée et de sortie	410,000	
b) sucre de betteraves	200,000	
c) sel	210,000	
	830,000	
Part du Grand-Duché dans les droits d'Uebergangsabgabe sur la bière, l'eau-de-vie et le tabac, perçus pour compte commun de divers États du Zollverein	10,000	
Remboursement d'avances	"	100,000
Enregistrement et domaines.		
Enregistrement	520,000	

Section. — SECTION.	Artikel. — ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
	16	Gerihtsschreiberel.
	17	Hypotheken.
	18	Erbchaften.
	19	Zuschlag-Centimes.
	20	Stempel.
	21	Strafgebühren und Bußen in Bezug auf Stempel, Einregistrierung u. s. w. . .
	22	Verschiedene Geldbußen, Entschädigungen, Restitutionen, fraudierte Gebühren, Baar- Confiscationen, einschließlich 20,000 Franken, welche auf Grund des Gesetzes über den Personal-Arrest beim Repressiv-Verfahren zur Beitreibung von Geldbußen und Kosten zu beziehen sind.
	23	Rückzahlung von Justizkosten.
	24	Rückzahlung von Beitreibungs- und Processkosten.
	25	Domanialrenten.
	26	Fischerei- und Fahren-Verpachtung.
	27	Put der Communal-Waldungen.
	28	Miethe von Staatsgebäuden.
	29	Verkauf von Grundstücken und Gebäuden, welche zu Militärdiensten bestimmt waren und jetzt verfügbar sind.
	30	Verkauf von Bäumen und sonstiger Ertrag von den Staatsstraßen.
	31	Verschiedene Einnahmen.
V		Postwesen.
	32	Briefporto und andere Postcinnahmen.
VI		Telegraph.
	33	Depeschen-Laxe und sonstige Einnahmen.

LIBELLÉ.	Budget:	
	BUDGET	
	permanentes permanent.	jährliches. annal.
Greffe	12,500	
Hypothèques	55,000	
Successions	80,000	
Centimes additionnels	175,000	
Timbre	130,000	
Droits en sus et amendes en matière de timbre, d'enregistrement, etc.	10,000	
Amendes de condamnations diverses, dommages-intérêts, restitutions, droits fraudés, confiscations en numéraire, y compris 20,000 fr. à percevoir en vertu de la loi sur la contrainte par corps en matière de répression pour le recouvrement des amendes et des frais	30,000	20,000
Remboursement de frais de justice	12,000	
Remboursement de frais de poursuite et d'instance	2,500	
Rentes domaniales	700	
Fermage de la pêche et des passages d'eau	4,000	
Frais de garde de bois communaux	17,000	
Location de propriétés domaniales	"	10,000
Vente de terrains et de bâtiments qui étaient affectés à un service militaire et sont actuellement disponibles	"	130,000
Vente d'arbres et autres produits de routes	"	10,000
Recettes diverses	5,000	
Postes.		
Taxe des lettres et autres recettes	160,000	
Télégraphe.		
Taxe des dépêches et autres recettes	15,000	

Section. SECTION.	Artikel. ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
VII		Gefängnisse und Bettlerdepot.
	34	Ertrag der Arbeit der Gefangenen und verschiedene Einnahmen
	35	Rückzahlung von Unterhaltskosten von Gefangenen.
VIII		Einnahmen verschiedener Art.
	36	Abzüge an den Gehältern und andere Einnahmen zur theilweisen Bestreitung der Pensionen
	37	Vom vormaligen Unterstützungsfonds der Zollverwaltung herrührende Capitalzinsen und Rückzahlungen
	38	Beiträge der Städte Luxemburg, Diekirch und Echternach zu den Kosten der Collegien
	39	Gebühren der Recipienten für Erlangung von Graden
	40	Einnahmen zur Deckung der Kosten von Versteigerungen für Rechnung des Staats
	41	Einzahlung der Internationalen Bank fürs Gehalt des Regierungs-Commissärs
	42	Einzahlung der Eisenbahngesellschaft für Beaufsichtigungskosten.
	43	Rückzahlung der Kosten der Sparcasse.
	44	Einnahme-Überschüsse außerordentlicher Rechnungsbeamten; zufällige und unvorhergesehene Einnahmen jeder Art.
	45	Vorschüsse der Internationalen Bank
		Total der Einnahmen.

LIBELLÉ.	Budget:	
	BUDGET	
	permanentes permanent.	jährliches. annal.
Prisons et dépôt de mendicité.		
Produit du travail des détenus et recettes diverses	60,000	
Remboursement des frais d'entretien de détenus	9,000	30,000
Recettes diverses.		
Retenues sur les traitements et autres recettes pour subvenir en partie au paiement des pensions	70,000	8,000
Capitaux provenant de l'ancien fonds de secours de la douane, intérêts et remboursements	"	15,000
Contingent des villes de Luxembourg, Diekirch et Echternach dans les dépenses des collèges	30,000	70,000
Droits à payer par les récipiendaires pour l'obtention de grades	3,000	
Recette pour couvrir les frais des adjudications faites pour compte de l'État	3,000	
Versement par la Banque internationale pour le traitement du commissaire du Gouvernement	6,000	
Versement par la Société des chemins de fer pour frais de surveillance	13,520	3,000
Remboursement des dépenses de la Caisse d'épargne	7,500	
Excédants de recettes de comptes extraordinaires et recettes accidentelles et imprévues de toute nature	6,000	
Avances de la Banque internationale	"	500,000
Total des recettes.	3,829,220	1,007,000
	4,836,220	

Budget der Ausgaben von 1868.

Section. — SECTION.	Artikel. — ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
I	1	Civilliste.
II		Regierung.
	2	Gehalt der Mitglieder und der Räte der Regierung.
	3	Gehalt der Bureaubeamten, der Saaldiener und des Pfortners des Regier- Gebäudes
	4	Reise- und Aufenthalts-Kosten
	5	Büreaukosten (Bibliothek und Drucksachen einbegriffen), Heizungs- und Beleuch- tungskosten für verschiedene Verwaltungen
	6	Ausgaben für Ordens-Verleihungen.
	7	Versteigerungskosten
	8	Verschiedene Ausgaben
III	9	Ständerversammlung.
IV	10	Staatsrath.
V		Luxemburgisches Secretariat im Haag.
	11	Gehälter.
	12	Reise- und Aufenthaltskosten
	13	Büreaukosten, Heizung und Beleuchtung
	14	Hausmiethe und Mobiliar
	15	Verschiedene Ausgaben
VI		Auswärtige Beziehungen.
	16	Gesandtschaften
	17	Außerordentliche und unvorhergesehene Ausgaben, mit Einschluß der Reisen Ausland

Budget des dépenses pour 1868.

LIBELLÉ.	Budget:	
	permanentes permanent.	journalières. annal.
Liste civile.	200,000	»
Gouvernement.		
Traitements des membres et des conseillers du Gouvernement	40,600	»
Traitements des employés de bureau, des huissiers de salle et du concierge de l'hôtel	60,300	»
Frais de route et de séjour.	2,000	500
Frais de bureau (bibliothèque et impressions comprises) et frais de chauffage et d'éclairage pour différentes administrations	13,000	2,000
Dépenses pour décorations	600	4,000
Frais d'adjudication	2,000	1,000
Dépenses diverses	»	500
Assemblée des États	12,000	10,000
Conseil d'État.	13,000	2,000
Secrétariat Luxembourgeois à La Haye.		
Traitements	14,500	»
Frais de route et de séjour.	500	»
Frais de bureau, de chauffage et d'éclairage	1,300	700
Loyer du bâtiment et du mobilier.	2,000	425
Dépenses diverses.	»	400
Relations extérieures.		
Légations	2,000	10,000
Dépenses extraordinaires et imprévues, y compris les voyages à l'étranger	»	4,000

Section. — SECTION.	Artikel. — ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
VII		Justiz.
	18	Gehalt der Magistrate und Beamten der Justiz, mit Einschluß der Bureaukosten und Friedensrichter
	19	Bureaukosten (Bibliothek und Drucksachen einbegriffen), Heizungs- und Beleuchtungskosten
	20	Reise- und Aufenthaltskosten
	21	Remisen der Gerichtsschreiber
	22	Justizkosten in Civil- und Militärsachen
	23	Gerichtsvollzieher in den Audienzen des Obergerichtshofes; Gehalt der Pförtner.
	24	Gehalt der Scharfrichter-Gehülfen
VIII		Culte.
		a) Katholischer Cultus.
	25	Gehalt der Geistlichkeit
	26	— Rückstand von 1866
	27	Gehalt eines zweiten Secretärs des apostolischen Vicars
	28	Bureaukosten und Reise- und Aufenthaltskosten des apostolischen Vicars und denselben begleitenden Geistlichen zum Behufe einer speciellen Sendung . .
	29	Vergütung von 100 Fr. an jeden der ältesten Pastöre und Capläne, im Dienst pensioniert, und Gehaltszulage von 300 Fr. für den Pastor von Mondorf .
	30	Seminar. Gehalt des Directors und der Professoren
	31	Studienbörsen für dürftige Jöglinge des Seminars
	32	Subsid zu Gunsten des katholischen Cultus, einschließlic einer Summe von 150 zu Gunsten des Desservanten von Martelingen (Belgien) für die geistliche waltung der Section Martelingen-Rombach (Großherzogthum Luxemburg) .

LIBELLÉ.	Budget:	
	permanentes permanent.	jährliches. annual.
Justice.		
Traitements des magistrats et fonctionnaires de l'ordre judiciaire, y compris les frais de bureau des juges de paix	152,890	15,230
Frais de bureau (impressions et bibliothèque comprises) et frais de chauffage et d'éclairage	5,000	1,000
Frais de route et de séjour	"	500
Remises des greffiers	2,500	1,000
Frais de justice civile et militaire.	30,000	500
Huissiers audienciers de la Cour, traitements des concierges	2,488	"
Traitements des aides-exécuteurs	2,034	"
Cultes.		
a) <i>Culte catholique.</i>		
Traitements du clergé	286,440	4,000
— Restant de l'exercice de 1866	"	360
Traitement d'un second secrétaire du vicaire apostolique	"	1,500
Frais de bureau et frais de voyage et de séjour du vicaire apostolique et des ecclésiastiques qui l'accompagnent, à raison d'une mission spéciale	"	2,800
Indemnité de 100 francs à chacun des desservants et vicaires les plus âgés, en exercice ou pensionnés, et supplément de traitement de 300 fr. au desservant de Mondorf	5,300	2,500
Séminaire. — Traitements du directeur et des professeurs	11,783	"
Bourses d'études à des élèves nécessiteux du séminaire	4,200	"
Subside pour le culte catholique, y compris une somme de 150 fr. en faveur du desservant de Martelange (Belgique) pour l'administration spirituelle de Martelange-Rombach (Grand-Duché de Luxembourg).	"	4,550

Section. — SECTION.	Artikel. — ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
		b) Protestantischer Cultus.
	33	Vergütung für einen protestantischen Prediger zu Luxemburg
		c) Israelitischer Cultus.
	34	Gehalt des Rabbiners
IX	35	Luxemburgisches Jägercorps und Gendarmerie
	36	Gendarmerie. Soldzulage wegen der Lebensmittel-Preuerung
	37	— Beitrag zu den Ausgaben behufs Vollziehung des Gesetzes über den Personal-Arrest beim Repressiv-Verfahren zur Beitreibung von Geldbußen und Kosten.
X		Rechnungskammer.
	38	Gehalt der Mitglieder und Beamten der Rechnungskammer und Präsenzgelder der Ehren-Räthe
	39	Reise- und Aufenthaltskosten
	40	Büreaufkosten (Bibliothek und Drucksachen einbegriffen), Heizungs- und Beleuchtungs- kosten und unvorhergesehene Ausgaben
XI		General-Casse.
	41	Gehälter.
	42	Miethe und sonstige Dienstaufgaben.
XII		Directe Steuern, Accisen und Cataster.
	43	Gehälter und verschiedene Vergütungen für die Beamten und Angestellten der Ver- waltung (das Personal des Centralbüreaus des Catasters und die Mithung der Maße und Gewichte mit einbegriffen), für die Steuer-Repartitoren der Stadt Lu- xemburg und die Mitglieder der Cantonal-Revisionsräthe.
	44	Reise- und Aufenthaltskosten
	45	Cataster. Veränderliche Vergütungen
	46	Catastral-Revision. Rückständige Ausgaben

LIBELLÉ.	Budget:	
	permanentes permanent.	jährliches. annal.
<i>b) Culte protestant.</i>		
Indemnité à un ministre du culte protestant à Luxembourg.	700	1,600
<i>c) Culte israélite.</i>		
Traitement du rabbin	2,317	»
Corps des Chasseurs luxembourgeois et Gendarmerie.	425,100	»
Gendarmerie. — Supplément de solde à raison de la cherté des vivres	»	13,250
— Supplément des dépenses pour l'exécution de la loi sur la con- trainte par corps en matière répressive pour le recouvrement des amendes et des frais	»	6,000
Chambre des comptes.		
Traitements des membres et des employés de la Chambre des comptes, et jetons de présence des conseillers honoraires	26,620	3,000
Frais de route et de séjour	»	400
Frais de bureau (impressions et bibliothèque comprises), frais d'éclairage et de chauffage et dépenses imprévues	1,200	400
Recette générale.		
Traitements	9,800	1,000
Loyer et autres dépenses du service	1,400	»
Contributions directes, accises et cadastre.		
Traitements et indemnités diverses pour les fonctionnaires et employés de l'ad- ministration (y compris le personnel du bureau central du cadastre et la vé- rification des poids et mesures) et pour les experts-répartiteurs de la ville de Luxembourg et les membres des conseils cantonaux de révision	140,160	4,200
Frais de route et de séjour	»	300
Cadastre. Rétributions variables	17,500	3,000
Révision cadastrale. Dépenses restantes	»	30,000

Section. — SECTION.	Artikel. — ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
XIII	47	Büreaufkosten, Drucksachen mit einbegriffen
	48	Steuerabzüge zum Besten der Gemeinden
	49	Ausfertigung der Rollen der directen Steuern
	50	Beitreibungs- und Processkosten in Bezug auf die Steuern
	51	Entlastungen, Reductionen, Erlassungen und Ermäßigungen in Bezug auf die Steuern, Rückerstattung von Accisen und anderen Gebühren.
	52	Rückzahlung an die beteiligten Eigenthümer der bisher auf denselben lastenden Steuern von Grundeigenthum, welches sie an die Eisenbahn haben abtreten müssen. (Fortsetzung der Nordlinie).
	53	Verschiedene Ausgaben
		Einregistrierung und Domänen.
	54	Gehalt der Beamten der Verwaltung und Vergütung für die Mitglieder des Rates für Streitsachen; feste Gehaltszulagen der Einnehmer; Kosten für Aufsicht über Domänial-Eigenthum des Staates.
	55	Reise- und Aufenthaltskosten
	56	Remissen der Einnehmer
	57	Büreaufkosten der Direction (Drucksachen und Bücher mit einbegriffen) und Einnehmer.
	58	Beitreibungs- und Processkosten. (Die Processkosten können, wie die Beitreibungskosten, von den Rechnungsbeamten vorgeschossen werden)
	59	Rückerstattung von Gebühren und Bußen
	60	Rückerstattung des Verkaufspreises eines Domänial-Holzschlages an die Erben oder in Folge einer gerichtlichen Entscheidung
	61	Rückzahlung an beteiligte Dritte von Schadenersatz, defraudierten Rechten u. s. w. von Verurtheilten erhoben
	62	Anfertigung von Stempelpapier und Briefmarken und Ausgaben des Stempelbureau
	63	Verschiedene Ausgaben

LIBELLÉ.	Budget:	
	permanentes permanent.	fabriqes. annal.
Frais de bureau, impressions comprises.	3,000	400
Relèvement sur les impôts au profit des communes	»	72,000
Expédition des rôles des contributions directes.	1,200	1,000
Frais de poursuite et d'instance pour le recouvrement des contributions.	2,200	1,000
Ordonnances de décharge et de réduction, de remise et de modération en matière de contributions directes. Restitution d'accises et d'autres droits.	5,000	2,000
Remboursement aux propriétaires intéressés de l'impôt foncier dont ils sont restés grevés jusqu'ici pour les terrains qu'ils ont dû céder au chemin de fer. (Prolongement de la ligne du Nord)	»	1,500
Dépenses diverses	»	700
Enregistrement et Domaines.		
Traitements des fonctionnaires de l'administration, indemnités des membres du conseil du contentieux; suppléments fixes des receveurs; frais de surveillance des domaines de l'État	31,790	7,410
Frais de route et de séjour	»	250
Remises des receveurs	39,000	7,400
Frais de bureau de la direction (impressions et livres compris) et des receveurs.	4,500	200
Frais de poursuite et d'instance (les frais d'instance pouvant, comme les frais de poursuite, être avancés par les comptables)	4,000	200
Restitution de droits et amendes	1,700	»
Remboursement aux héritiers Collart du prix de vente d'une coupe domaniale en suite d'une décision judiciaire	»	3,200
Remboursement aux tiers intéressés de dommages-intérêts, droits fraudés, etc., recouvrés sur les condamnés	1,000	»
Fabrication du papier-timbre et de timbres-poste et dépenses de l'atelier	3,000	1,500
Dépenses diverses.	»	100
I.	86	

Section. — SECTION.	Artikel. — ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
XIV		Zollwesen.
	64	Budget der Zolldirection.
	65	Gratificationen
	66	Vorschüsse an die Zollverwaltung
XV	67	Pensionen, Parte- und Disponibilitätsgehälter, Pensionszulagen, Unterstützung und ständige Subside
	68	Id. Rückstand früherer Jahre.
XVI		Öffentliche Bauten.
	69	Gehalt und Bureaukosten des Personals der Bauverwaltung, das Personal der Gemeindewege und die vom Staat besoldeten Architekten mit einbegriffen
	70	Reise- und Aufenthaltskosten der Beamten der Bauverwaltung, mit Einschluß der Conducteurs der Gemeindewege.
	71	Besoldung der Straßenaufseher und der Wegewärter
	72	Unterhalt, Herstellung und Verbesserung der Landstraßen nebst ihren Zubehörungen und der Leinpfade; Reinigung und Unterhalt der Flüsse; einschließlich der 1. Classe von Ehen nach Dettingen, von der Bleessbrücke nach der Brücke bei Reisdorf und von Fels nach Rodershof, sowie des Fahrtraumes und der Trottoirs des Viaductes über die Petrus zu Luxemburg.
	73	Schloß Walferdingen, Unterhalt der Gebäude, Gärten und Zubehörungen (ohne Unterschied des Dienstjahres), einschließlich der Vergütung für die Gärtnerswohnungen
	74	Unterhalt und Herstellung der anderen Gebäude des Staates und solcher, welche zu Zwecken des öffentlichen Dienstes verwendet werden; Unterhalt des Mobiliars und Anschaffung von Möbeln; Feuerversicherung der Staatsgebäude und des Mobiliars
	75	Straße von Echternach nach Wasserbillig
	76	Straße von Echternach nach Diekirch (ohne Unterschied des Dienstjahres)
	77	Straße von Usseldingen nach dem Bahnhof von Berg-Colmar (ohne Unterschied des Dienstjahres.)

LIBELLÉ.	Budget:	
	permanentes permanent.	jährliches. anual.
Douanes.		
Budget de la direction des douanes	31,000	1,000
Gratifications	»	11,700
Avances à l'administration des douanes	»	100,000
Pensions , traitements d'attente et de disponibilité, suppléments de pensions, secours et subsides permanents.	160,000	110,000
Id. Restant d'exercices antérieurs	»	30,000
Travaux publics.		
Traitements et frais de bureau du personnel de l'administration des travaux pu- blics, y compris le personnel des chemins vicinaux et les architectes sala- riés par l'État	64,360	»
Frais de route et de séjour des fonctionnaires de l'administration des travaux publics, y compris les conducteurs des chemins vicinaux.	5,500	1,000
Salaire des chefs-cantonniers et des cantonniers	48,000	5,000
Entretien, réparation et amélioration des routes avec leurs dépendances et des chemins de halage; curage et entretien des rivières; y compris l'entretien des chemins de 1 ^{re} classe d'Ehnen à Oetrange, de Bleesbruck jusqu'au pont de Reisdorf, et de Larochette à Rodershof, ainsi que de la voie et des trottoirs du viaduc sur la Pétrusse à Luxembourg	130,000	63,000
Château de Walferdange, entretien des bâtiments, jardins et dépendances (sans distinction d'exercice), y compris l'indemnité de logement du jardinier . . .	9,000	»
Entretien et réparation des autres bâtiments de l'État et des bâtiments affectés à des services publics; entretien du mobilier et acquisition de meubles; assurance des bâtiments et du mobilier de l'État contre les risques de l'in- cendie	30,000	30,000
Route d'Echternach à Wasserbillig	»	p ^r mémoire.
Route d'Echternach à Diekirch (sans distinction d'exercice).	»	9,000
Route d'Useldange à la gare de Berg-Colmar (sans distinction d'exercice) . . .	»	20,000

Section. — SECTION.	Artikel. — ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
XVII	78	Straße von Hippweiler über Hüttingen nach Oberpallen (ohne Unterschied des Dienstjahres)
	79	Straße von Glerf nach derjenigen von Wilz gegen Norden (ohne Unterschied des Dienstjahres)
	80	Straße von Remich durch's Trintingerthal (ohne Unterschied des Dienstjahres)
	81	Zweites Drittel einer Summe von Fr. 150,000, welche als Maximum zum Bau der Straße von Wilz nach dem Bahnhof Kautenbach verwendet werden sollen
	82	Central-Hospiz
	83	Außergewöhnliche Arbeiten an den schiffbaren Flüssen, den Leinpfaden und Fährn, eventuelles Subsid an die Stadt Remich
	84	Festung Luxemburg. In Vollziehung des Londoner Vertrags zu machende Arbeiten
	85	Regierungsgebäude; Einrichtung. Einrichtung von Gebäuden zum Unterbringen der Regierung und anderer Verwaltungen. (Eine Ueberschreibung dieses Credits nicht zulässig)
	86	Anfertigung von Straßen-Projecten, Anschaffung von Instrumenten, Druckfachen u. Gebrauche der Bauverwaltung
	87	Zurückgehaltene Garantiegehälter und Ausgaben auf geschlossene Dienstjahre.
	88	Eisenbahnen; Kosten der Beaufsichtigung, Vorstudien, verschiedene dahin gehörende Ausgaben — (ohne Unterschied des Jahres)
	89	Pflanzungen an den Staatsstraßen
	90	Miethe von Localen für öffentliche Verwaltungen
	91	Verschiedene und unvorhergesehene Ausgaben
		Bergbau:
	92	Gehalt des Personals; Bureau- und Reisekosten.
	93	Vorstudien, Pläne und Nivellemente bezüglich der Theilung und Vertheilung der Canton Esch an der Alzette zu concedierenden Erzgruben

LIBELLÉ.	Budget:	
	permanentes permanent.	jährliches. annal.
Route de Rippweiler à Oberpallen par Huttange (sans distinction d'exercice)	»	3,000
Route de Clervaux à la rencontre de celle de Wiltz vers le Nord (sans distinction d'exercice).	»	21,000
Route de Remich par la vallée de Trintange (sans distinction d'exercice)	»	1,200
Deuxième tiers d'une somme de 150,000 fr. à affecter comme maximum à la construction d'une route de Wiltz à la gare de Kautenbach	»	50,000
Hospice central	»	13,000
Travaux extraordinaires aux rivières navigables, aux chemins de halage et aux passages d'eau; subside éventuel à la ville de Remich	»	10,000
Forteresse de Luxembourg; travaux à faire en exécution du traité de Londres	»	70,000
Hôtel de Gouvernement; appropriation. Appropriation de bâtiments pour loger le Gouvernement et d'autres services publics. (Ce crédit n'est pas susceptible d'être transféré.)	»	35,000
Confection de projets de routes, achat d'instruments, impressions pour le service des travaux publics	»	1,000
Dixièmes retenus en garantie et dépenses sur exercices clos.	»	34,500
Chemins de fer; frais de surveillance, études, dépenses diverses qui s'y rattachent, le tout sans distinction d'exercice	8,000	8,520
Plantations à établir sur les routes	»	5,200
Loyer des locaux pour des administrations publiques	»	7,500
Dépenses diverses et imprévues	»	1,000
Mines.		
Traitement du personnel, frais de bureau et de voyage	»	6,500
Étude et levée de plans et nivellement pour le partage et la répartition des mines à concéder dans le canton d'Esch-sur-l'Alzette	»	2,000

Section. SECTION.	Artikel. ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
XVIII		Communal-Bauten.
	94	Subside an die Gemeinden zu Bau und Herstellung von Kirchen und Schulhäusern und zu sonstigen Arbeiten und Ausgaben von Gemeindefürsorge
	95	Ordentliche Subside zu Bau und Herstellung von Gemeindefürsorge
	96	Außerordentliche Subside zu Bau und Herstellung von Gemeindefürsorge und zu Verbindungen mit der Eisenbahn
XIX		Staatschuld.
	97	Zinsen, Tilgung und Kosten.
	98	— Saldo früherer Jahre.
XX		Districts-Commisariate.
	99	Gehalt der Districtscommisars und der Districtssecretars, mit Einschluß der Bureaustellen der Commisars; Gehälter, Vergütungen und Reisekosten zur Controle des Gemeindefürsorge
	100	Reise- und Aufenthaltskosten der Commisars.
XXI		Miliz.
	101	Kosten der Milizaufhebung.
XXII		Forstverwaltung.
	102	Gehalt der Oberförster, des Assistenten und der Accessisten, mit Einschluß der Bureau- und Reisekosten des Oberförsters en chef
XXIII		Sanitätswesen.
	103	Medicinal-Collegium und Cantonalärzte
	104	Anschaffung der zu den Prüfungen nöthigen Gegenstände; Reisevergütungen; Untersuchungen der Apotheken; Reise- und Aufenthaltskosten der nicht zu Engländern wohnenden Mitglieder des Medicinal-Collegiums.
	105	Gehalt der Thierärzte

LIBELLÉ.	Budget:	
	permanentes permanent.	jañrliques. annal.
Travaux communaux.		
ubsides aux communes pour construction et réparation d'églises et de maisons d'école et pour d'autres travaux ou dépenses d'utilité communale	»	20,000
ubsides ordinaires pour construction et réparation de chemins vicinaux	»	20,000
ubsides extraordinaires pour construction et réparation de chemins vicinaux et raccordements aux chemins de fer	»	20,000
Dette publique.		
ntérêts, amortissement et frais	600,000	400
— Solde d'exercices antérieurs	»	750
Commissariats de district.		
raitements des commissaires et des secrétaires de district, y compris les frais de bureau des commissaires; traitements, indemnités et frais de voyage du contrôle de la comptabilité communale	23,980	»
rais de route et de séjour des commissaires	2,400	»
Milice.		
rais de levée de la milice	2,000	900
Administration forestière.		
raitements des gardes-généraux, de l'assistant et des accessistes, y compris les frais de bureau et de tournée du garde-général en chef	18,100	200
Service sanitaire.		
ollège médical et médecins de canton	4,035	150
acquisition des objets nécessaires pour les examens; pour frais de déplacement; pour visite de pharmacies et pour frais de voyage et de séjour des membres du Collège médical non domiciliés à Luxembourg	1,765	»
raitements des vétérinaires	4,700	820

Section. — SECTION.	Artikel. — ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
XXIV	106	Subside an Hebammen und angehende Hebammen.
	107	Bergütungen an Kunstverständige für Aufträge im Falle von ansteckenden Krankheiten
	108	Bergütungen an Thierärzte für Reisen und Aufenthalt und für Aufträge im Falle von Viehsenken zc.
	109	Subside zu Gunsten der Gemeinden für Arbeiten zur Beförderung der öffentlichen Salubrität
	110	Subsid zu Gunsten der Gesellschaft für Medicinal-Wissenschaften
		Postwesen.
	111	Gehälter und feste Dienstehkommen, unter Vorbehalt, daß das Gehalt der Agenten und Distributoren mit einem Gehalte cumuliert werden darf, welches das im Gesetz die Cumulation vorgesehene Maximum übersteigt.
	112	Reise- und Aufenthaltskosten
	113	Rückzahlung an ausländische Postverwaltungen (ohne Unterschied des Dienstjahrs)
	114	Brieftransport
XXV	115	Drucksachen und unvorhergesehene Ausgaben
		Telegraph.
XXVI	116	Betriebskosten (die dringlichen Ausgaben können von den Rechnungsbeamten gedeckt werden). Errichtung neuer Telegraphen-Linien. Gratifikationen, die den Eisenbahnbeamten zuerkannt werden können
	117	Id. Rückstand aus dem Jahre 1866
		Ackerbau, Handel und Gewerbe.
	118	Ackerbau-Commission
	119	Handelskammer
	120	Commissariat der Internationalen Bank.
	121	Sparcasse.

LIBELLÉ.	Budget:	
	permanentes permanent.	journalières. annal.
Subsides à des sages-femmes et à des élèves sages-femmes	»	2,300
Indemnités des hommes de l'art chargés de missions en cas d'épidémie	»	1,200
Indemnités des vétérinaires pour voyages et séjours et pour missions en cas d'épizootie etc.	»	1,000
Subsides aux communes pour travaux dans l'intérêt de la salubrité publique. .	»	2,000
Subside à la Société des sciences médicales	»	800
Postes.		
Traitements et émoluments fixes, sous la réserve que les traitements des distri- cteurs sont susceptibles de cumul, avec un traitement même au-dessus du maximum fixé par la loi sur le cumul.	67,052	41,948
Frais de route et de séjour	»	500
Remboursements aux offices étrangers (sans distinction d'exercice)	45,000	5,500
Transport des dépêches	20,000	12,500
Impressions et dépenses imprévues	900	3,000
Télégraphe.		
Frais d'exploitation du télégraphe (les dépenses urgentes pouvant être avancées par les comptables). Établissement de nouvelles lignes télégraphiques. Grati- fications à accorder éventuellement aux employés du chemin de fer	»	40,000
Id. Restant de l'exercice 1866	»	2,100
Agriculture, commerce et industrie.		
Commission d'agriculture	1,500	»
Chambre de commerce	600	600
Commissariat de la Banque internationale	6,000	»
Caisse d'épargne	»	8,700

Section. — SECTION.	Artikel. — ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
XXVII	122	Beredlung der Pferderacen, Einrichtung von festen Stationen für Hengste, Kör- und Untersuchungskosten, Prämien
	123	Beredlung der Hornvieh- und Schweinezucht, Prämien, Untersuchungskosten, Untersuchung der männlichen Thiere
	124	Subside an die Ackerbaugesellschaften und andere.
	125	Subside an die Gemeinden zur Beholzung öder Strecken und zu unvorhergesehenen Forstausgaben.
	126	Erfindungs-, Verbesserungs- und Einführungs-Patente — Prüfung der Gesuche
	127	Von einem Thierarzte nachträglich verlangte und aus Jahren vor 1860 herrührende Untersuchungs-, Reise- und Aufenthaltskosten
		Öffentlicher Unterricht.
		a) Höherer und mittlerer Unterricht.
	128	Athenäum, Progymnasium, Mittel- und Gewerbschule — Gehälter und Vergütungen
	129	Material und verschiedene Ausgaben bei denselben Anstalten.
	130	Honorar der Mitglieder der Prüfungs-Jurys.
	131	Börsen zu Universitäts-Studien
	132	Subside an dürftige Schüler
	133	Ausgaben im Interesse der Stiftungen von Studienbörsen — Theilweiser Abtrag des Deficit des frühern Verwalters und Einnehmers.
		b) Primär-Unterricht.
	134	Unterrichts-Commission, Normalschule, Schulinspectoren — Gehälter und Ausgaben
	135	Material für die Unterrichts-Commission und die Normalschule; verschiedene Ausgaben in Bezug auf den Primär-Unterricht

LIBELLÉ.	Budget:	
	permanentes permanent.	jährliches. annual.
amélioration de la race des chevaux, organisation des stations d'étalons à demeure fixe, frais d'examen et de visite des étalons, primes	»	11,200
amélioration des races bovine et porcine, primes, frais d'examen, visite de bêtes mâles	»	10,000
subsidés aux Sociétés agricoles et autres.	»	1,400
subside aux communes pour le boisement de terrains vagues et pour dépenses forestières imprévues.	»	500
revenus d'invention, de perfectionnement et d'importation — examen des demandes	»	200
rais de visite, de voyage et de séjour réclamés tardivement par un vétérinaire, et remontant à des exercices antérieurs à 1860.	»	670
Instruction publique.		
a) <i>Enseignement supérieur et moyen.</i>		
thénée, progymnase, école moyenne et industrielle — traitements et indemnités	102,900	6,200
es mêmes établissements — matériel et dépenses diverses.	5,000	2,000
onéraires des membres des jurys d'examen	1,900	800
ourses pour études universitaires	»	1,500
bsides à des élèves indigents	»	600
épenses à faire dans l'intérêt des fondations de bourses d'études — solde partiel du déficit de l'ancien administrateur-receveur	»	10,000
b) <i>Enseignement primaire.</i>		
ommission d'instruction, école normale, inspection d'écoles — traitements et indemnités	20,270	2,200
atériel pour la commission d'instruction et l'école normale; dépenses diverses relatives à l'instruction primaire	5,000	400

Section. — SECTION.	Artikel. — ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
	136	Studien-Börsen für angehende Lehrer und Vergütungen für Lehrer, welche die Normal- schule während des Sommers besuchen
	137	Subside an die Gemeinden zum Besten des Primär-Unterrichtes
	138	Subside zum Besten des höhern Primär-Unterrichtes
	139	Börsen für angehende Lehrerinnen
	140	Zeitweilige Unterstützungen für angehende Lehrer, welche die Normal- schule besuchen
	141	Unterstützungen an vormalige Lehrer und Lehrerinnen und an verwais- te Kinder c) Landwirtschaftlicher Unterricht.
	142	Ackerbauschule
XXVIII		Wissenschaften und Künste.
	143	Aufmunterung der Wissenschaften und Künste
	144	Aufmunterung der Industrie-Studien
	145	Subsid. an die Gesellschaft zur Erforschung und Erhaltung alter Denkmäler
	146	Subsid. an den naturwissenschaftlichen Verein
	147	Subsid. an den Ausschuss des Willibrordus-Vereins zur Restauration der Basilika Säternach
XXIX		Gefängnisse, Bettlerdepot und Central-Hospiz.
	148	Gehälter und feste Dienst- einkommen
	149	Unterhalt der Gefangenen (Nahrung, Kleidung, Bettung, Heizung, Beleuch- tung, Arzneien, u. s. w.), Kleidung und ärztliche Behandlung der Gefangen- wärter
	150	Ausgaben in Bezug auf die Arbeit in den Gefängnissen und die Cantine
	151	Passagehäuser, Cantonal-Gefängnisse — Unterhalt der Gefangenen
	152	Kleine Ausgaben

LIBELLÉ.	Budget:	
	permanentes permanent.	jährliches. annal.
Bourses d'études aux élèves-instituteurs et indemnités aux instituteurs qui fréquentent l'école normale pendant l'été.	7,350	»
Subsides aux communes en faveur de l'enseignement primaire	»	60,000
Subsides en faveur de l'enseignement primaire supérieur	»	6,000
Bourses pour les élèves institutrices	»	2,000
Subsides temporaires aux élèves-instituteurs qui fréquentent l'école normale	»	1,800
Secours à d'anciens instituteurs et institutrices et à des orphelins délaissés par des instituteurs.	»	2,200
<i>c) Enseignement agricole.</i>		
École agricole	10,000	3,600
Arts et sciences.		
Encouragements aux sciences et aux arts	»	6,000
Encouragements aux études industrielles	»	2,000
Subside à la Société pour la recherche et la conservation des anciens monuments	»	1,500
Subside à la Société des sciences naturelles.	»	1,500
Subside au comité du Willibrordus-Verein pour la restauration de la basilique d'Echternach	»	2,000
Prisons, dépôt de mendicité et hospice central.		
Traitements et émoluments fixes	29,690	4,000
Entretien des détenus (nourriture, habillement, couchage, chauffage, éclairage, médicaments, etc.), habillement et traitement médical des gardiens	40,000	55,000
Dépenses relatives au travail dans les maisons de détention et à la cantine	35,000	15,000
Prisons cantonales, maisons de passage — entretien des détenus	1,000	8,000
Menues dépenses	»	800

SECTION.	Artikel. — ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
XXX		Öeffentliche Wohlthätigkeit, Unterstützungen und Belohnungen
	153	Subside an dürftige Gemeinden
	154	Unterstützungen bei Verlust durch unvorhergesehene Unglücksfälle und Ereignisse, Verlust und Tödtung von Vieh; besondere Unterstützungen u. s. w.
	155	Rückzahlung an Gemeinden, welche dürftigen Ausländern oder verlassenen Armen Unterstützungen gewährt haben
	156	Rückzahlung von Unterstützungen, welche Luxemburgern im Ausland gestattet worden sind
	157	Belohnungen für wackere Thaten
	158	Prämien für Vertilgung der Wölfe
XXXI		Allgemeine und Verwaltungs-Polizei.
	159	Subside an die Gemeinden in Ersetzung von zuerkannten Bußen (Gesetz vom 4. December 1860, Art. 2 und 3)
	160	Gratificationen für die Beamten und Agenten der General-, Special- und Local-Polizei (dass. Gesetz, Art. 2)
	161	Subside an die Cantonal-Comites zum Schutz befreiter Sträflinge, Bureau- und Druckkosten dieser Comites
	162	Ausgaben zur Vollziehung der Gothaer Uebereinkunft vom 15. Juli 1851, für Transport dürftiger, das Land verlassender Fremden nach der Grenze, und für Verpflegung und Transport inländischer Landstreicher und Bettler
	163	Vollziehung des Gesetzes über die Fischerei — Wiederbesetzung der Flüsse und Bäche
XXXII	164	Unvorhergesehene Ausgaben
XXXIII	165	Ausgaben , welche sich auf die geschlossenen Dienstjahre von 1863 und die darauf folgenden beziehen, und deren Credite in den betreffenden Budgets verfügbar geblieben sind
XXXIV	166	Zinsen und Rückzahlung von Vorschüssen an die Internationale Bank
		Total.

LIBELLÉ.	Budget:	
	permanentes permanent.	jährliches. annal.
Bienfaisance publique, secours et récompenses.		
Subsides aux communes pauvres	»	23,000
Secours du chef des pertes essuyées par suite d'accidents ou d'événements im- prévus, perte et abatage de bétail; secours particuliers, etc.	»	12,000
Remboursement à des communes du chef de secours donnés à des nécessiteux étrangers ou à des indigents abandonnés.	»	600
Remboursement des secours avancés à des Luxembourgeois en pays étranger	»	400
Récompenses pour actes de dévouement.	»	500
Primes pour la destruction des loups.	»	300
Police générale et administrative.		
Subsides aux communes pour tenir lieu des attributions d'amendes (loi du 4 décembre 1860, art. 2 et 3).	»	10,000
Gratifications aux fonctionnaires et agents de la police générale, spéciale et lo- cale (même loi, art. 2)	»	10,000
Subsides aux comités cantonaux de patronage des condamnés libérés, et frais de bureau et d'impressions desdits comités	»	600
Dépenses à faire en exécution de la convention de Gotha du 15 juillet 1851 pour le transport à la frontière des étrangers indigents qui veulent quitter le pays et pour l'entretien en route et le transport de vagabonds et mendiants indigènes	»	400
Exécution de la loi sur la pêche — repeuplement des eaux	»	1,000
Dépenses imprévues	»	5,000
Dépenses qui se rattachent aux exercices clos de 1863 et suivants, et dont les crédits sont restés disponibles aux budgets respectifs.	»	2,500
Remboursement des avances de la Banque internationale, intérêts compris	»	508,000
Total.	3,099,624	1,860,353
	4,959,977	

Königl.-Groß. Beschluß vom 29. April 1868,
die Vollziehung des nicht permanenten Budgets von 1868 betreffend.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom heutigen Tage,
das Budget der Einnahmen und Ausgaben von
1868 betreffend;

Auf den Bericht Unserer Regierung;
haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die hinsichtlich des permanenten Budgets rechts-
kräftig fortbestehenden Bestimmungen Unseres Be-
schlusses vom 15. Januar 1858 über die Voll-
ziehung der Budgets, werden hierdurch für an-
wendbar auf das nicht permanente Budget des
Dienstjahres 1868 erklärt.

Art. 2.

Die Mitglieder der Regierung sind, insofern es
sie betrifft, mit der Vollziehung gegenwärtigen
Beschlusses, welcher in's „Memorial“ eingerückt
werden soll, beauftragt.

Luxemburg den 29. April 1868.

Für den König-Großherzog:
Deffen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Prä-
sident der Regierung,
E. Servais.

Der General-Director
der Gemeinde-Ange-
legenheiten,
Ed. Thilges.

Der General-Director
der Justiz,
Vannerus.

Der General-Director
der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Durch den Prinzen:
Der Secretär des
Königs für die
Angelegenheiten des
Großherzogthums,
G. d'Olimart.

**Arrêté royal grand-ducal du 29 avril 1868, con-
cernant l'exécution du budget non permanent
de 1868.**

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi de ce jour concernant le budget des
recettes et des dépenses pour 1868;

Sur le rapport de Notre Gouvernement;
Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Les dispositions de Notre arrêté du 15 janvier
1858, pour l'exécution des budgets, lesquelles
continuent de plein droit leur effet pour le budget
permanent, sont rendues applicables au budget
non permanent pour l'exercice 1868.

Art. 2.

Les Membres du Gouvernement sont chargés,
chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du
présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 29 avril 1868.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'Etat, Prési-
dent du Gouvernement,
E. SERVAIS.

Le Directeur-général des
affaires communales,
ED. THILGES.

Le Directeur-général de
la justice,
VANNERUS.

Le Directeur-général des
finances,
DE COLNET-D'HUART.

Par le Prince:
Le Secrétaire
du Roi pour les
affaires du
Grand-Duché,
G. D'OLIMART.